

Translate Files with AI

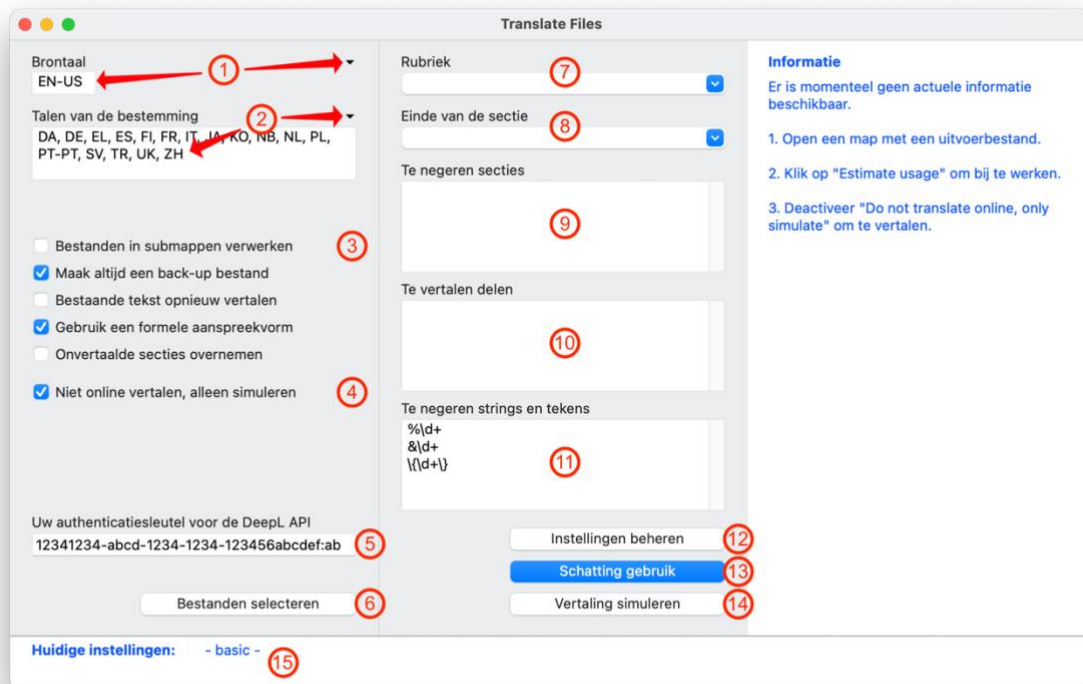
Inhoud

Belangrijke opmerkingen	1
Het programmavenster	2
Algemeen en voorbereidingen	2
Quick start	3
Talen	4
Selectie van bron- en doelbestanden	4
Formaat van de bron- en doelbestanden	4
Tekst verdeeld in secties	5
Titel van de sectie en einde van de sectie ⁽⁷⁾ , ⁽⁸⁾	6
Te negeren en te vertalen delen ⁽⁹⁾ , ⁽¹⁰⁾	7
Speciale tekens ⁽¹¹⁾	7
Formele begroeting	7
Opmerkingen	7
Instellingen	8
Sets van instellingen ⁽¹²⁾ , ⁽¹⁵⁾	8
Reguliere uitdrukkingen	8
Logbestand	9
Contact	9

Belangrijke opmerkingen

- De nieuwste versie van deze handleiding is te vinden op deze link in het downloadgedeelte: translate.tomsidee.de.
- Sommige screenshots zijn nog niet vertaald. Dit zal worden goedge maakt. De app zelf is echter al volledig vertaald in jouw taal.
- Zorg ervoor dat je altijd een reservekopie van je gegevens hebt.
- **Interessante use cases en voorbeelden zijn te vinden op mijn blog op translate.tomsidee.de.**

Het programmavenster



De markeringen verwijzen naar de aantekeningen in de tekst.

Algemeen en voorbereidingen

Translate Files with AI is een programma voor het automatisch vertalen van tekst in tekstbestanden naar een of meer talen. Deze software gebruikt DeepL om de teksten te vertalen. DeepL is momenteel de beste vertaaldienst ter wereld en levert zinvolle, begrijpelijke vertalingen.

It is important to know that the software (the app) itself does not perform translation. The software serves as an interface between the texts in your text files and DeepL. The translation itself is done by DeepL on their servers.

Therefore, you need an account at DeepL. When you register in the developer area of [deepl.com](https://www.deepl.com), you need to make sure that you get a new API key. This is the key that allows this software to use the services of DeepL for translation. Without this key, no text can be translated.

When you first open an account on DeepL, you can get a free API key that allows you to translate up to 500,000 characters per month. If you want to translate more characters within a month, you need to purchase another key and a certain number of characters to translate. This key must be entered into this app instead of the free key.

A free key is easy to recognize because it ends with ":fx". For more information and to get a free and/or paid API key, click the following link:

www.deepl.com/en/pro#developer

Enter the key in the corresponding field of the app ⁽⁵⁾.

Quick start

Dit gedeelte is bedoeld voor degenen die de app snel willen gebruiken zonder lange uitleg te hoeven lezen.

1. Selecteer de code van de te vertalen taal ⁽¹⁾ en de code van de doeltaal (-talen) ⁽²⁾ met behulp van de twee vervolgkeuzemenu's. Je bereikt deze menu's door op het kleine driehoekje te klikken of door rechts te klikken op het overeenkomstige veld ⁽¹⁾, ⁽²⁾.
2. In het selectieveld voor de doeltaal ⁽²⁾ kun je meerdere doeltalen selecteren door de ⌘ toets op MacOS of de Control toets op Windows ingedrukt te houden als je je teksten in meerdere talen wilt vertalen. Je kunt ook één taal selecteren door erop te dubbelklikken.
Je verlaat het selectieveld door op een gebied buiten het invoerveld te klikken of door op de Enter-toets of de Tab-toets te drukken.
3. Als je bronbestand(en) in dezelfde map staan als de doelbestanden, hoef je het selectievakje **Bestanden bewerken in submappen** ⁽³⁾ niet in te schakelen. Als je echter voor elke taal een aparte submap gebruikt, moet het selectievakje **Bestanden bewerken in submappen** ⁽³⁾ ingeschakeld zijn.
4. Selecteer de map met de bronbestanden die je wilt vertalen in het menu **Openen** of door te drukken op ⌘+O (macOS) of ^+O (Windows). De bestandsnamen moeten de taalcode van de brontaal bevatten, zoals **mytext-de.txt** voor een Duits tekstbestand. Als je voor elke taal een aparte map gebruikt, geldt hetzelfde voor de naam van de map onder de geselecteerde map die de bronbestanden bevat. Je kunt ook een uitvoermap naar de app slepen.
5. Het aantal te vertalen tekens wordt geschat met de knop ⁽¹³⁾.
6. Je kunt de knop ⁽¹⁴⁾ gebruiken om een simulatie van de vertaling weer te geven zonder je tekencontent te belasten op DeepL.
7. Voor de vertaling zelf zijn twee stappen nodig: Schakel eerst het selectievakje **Niet online vertalen, alleen simuleren** ⁽⁴⁾ uit. Start daarna de vertaling met de knop ⁽¹⁴⁾.



Je probeert best eerst een vertaling met een korte tekst om je quota op DeepL te minimaliseren. Als je de betekenis van de andere programmaopties

nog niet kent, negeer ze dan de eerste keer gewoon. Ze worden uitgelegd op de volgende pagina's.

Talen

De volgende talen worden ondersteund:

BG, CS, DA, DE, EL, EN, EN-GB, EN-US, ES, ET, FI, FR, HU, ID, IT, JA, KO, LT, LV, NB, NL, PL, PT, PT-BR, PT-PT, RO, RU, SK, SL, SV, TR, UK, ZH

Selectie van bron- en doelbestanden

De bron- en doelbestanden kunnen op twee manieren worden georganiseerd:

- Alle bestanden bevinden zich in één map. Deze map wordt geselecteerd via het menu **Bestand openen**. In dit geval moet de naam van het (de) brontekstbestand(en) een taalcode voor de brontaal bevatten, bv. **text-en-us.txt** of gewoon **de.txt**. De vertaalde bestanden worden ook in deze map aangemaakt. Bestaande tekstbestanden met sectiekoppen worden indien nodig bijgewerkt. Je kunt de taal van de bestanden herkennen aan de taalcode in de bestandsnaam.
- De bestanden van de verschillende talen bevinden zich in submappen van de geselecteerde map. Een submap bevat de bestanden van één taal. De namen van de submappen bevatten in dit geval de taalcode. De bestanden worden bewerkt zoals hierboven beschreven.

Formaat van de bron- en doelbestanden

Translate Files with AI verwerkt alleen tekst uit gewone tekstbestanden waarvan de bestandsextensie van het type .txt, .text en .utf8 kan zijn. De tekst in deze bestanden moet UTF8-gecodeerd zijn. Als dit niet het geval is, zullen de doelbestanden nog steeds UTF8-gecodeerd zijn.

De tekst in de bestanden kan op twee verschillende manieren worden opgemaakt:

- Ongeformatteerde tekst
Dit type tekst wordt zodanig vertaald dat de vertaling zo nauw mogelijk aansluit bij het origineel. Latere wijzigingen in de oorspronkelijke tekst kunnen niet in een bestaande vertaling worden verwerkt. In plaats daarvan moet de vertaling opnieuw worden uitgevoerd.
- Tekst verdeeld in secties
De tekst is onderverdeeld in afzonderlijke delen door middel van

sectiekoppen. De sectiekoppen worden **niet** vertaald, maar 1:1 overgenomen in de vertaling. Dit maakt het mogelijk om wijzigingen in secties van de oorspronkelijke tekst bij te werken in de vertaalde tekst. Tekst die buiten secties valt, kan onvertaald worden overgezet in een nieuw aangemaakt doelbestand tijdens de eerste vertaling.

Tekst verdeeld in secties

De secties van een dergelijke tekst worden gemarkeerd door sectiekoppen. Het einde van een sectie kan worden gemarkeerd door de volgende sectiekop of door een speciaal sectie-einde.

De app herkent sectiekoppen aan een speciale indicator, bijvoorbeeld dat ze altijd eindigen met het teken "=" of ":".

Zo'n tekst zou er bijvoorbeeld zo uit kunnen zien:

```

Subtitle=
Dit is een ondertitel.
-----

Advertisements=
Hier zijn enkele reclameteksten.
-----

News=
- Er is al wat nieuws.
- En er zijn wat veranderingen.
- Er zijn nieuwe talen toegevoegd.

Bedankt voor uw feedback!
-----

Description=
Dit is betekenisloze tekst zonder inhoud.

Een lijst:
- Dit is deel 1.
- En hier is deel 2.
- Dit is het 3e deel

    JJJJ[ -_./]MM[ -_./]DD hh[ -_./:]mm[ -_./:]ss
    JJJJ[ -_./]MM[ -_./]DD hhmmss
    JJJJMMSS hhmmss

- Hier is een naschrift.

En dan wat tekst met een link: https://touch.tomsidee.de/.

Belangrijk bericht:
Zo belangrijk is het niet!

Opmerking: Het bevat een datum van 1.1.1970.
-----

Keywords=
Sleutel,woorden

```

Titel van de sectie en einde van de sectie (7), (8)

Deze velden bevatten reguliere expressies die het formaat van de sectiekoppen en -eindes in de oorspronkelijke tekst beschrijven.

Twee veelgebruikte reguliere expressies voor deze velden zien er bijvoorbeeld als volgt uit:

- Sectie titel: `[^n+][^S]+=n+`.
Een koptekst bestaat uit woorden gevolgd door het teken "=". De titel kan worden voorafgegaan door een willekeurig aantal regeleinden en moet worden gevolgd door ten minste één regeleinde.

- Sectie-einde: `\n+[*_—]{5,}+\n*`
Een sectie-einde bestaat uit tenminste 5 opeenvolgende tekens "*", "_", "-" of "-". Er moet minstens één regeleinde voor het einde staan, daarna mag een willekeurig aantal regeleinden volgen.

Te negeren en te vertalen delen ⁽⁹⁾, ⁽¹⁰⁾

Sectiekoppen kunnen worden beschreven in deze velden, die worden bewerkt volgens de veldaanduiding. Het kan nuttig zijn de plaatsaanduidingen voor reguliere uitdrukkingen te gebruiken voor het begin en het einde van regels. Als u bijvoorbeeld de waarde *huis* opgeeft, wordt niet alleen de waarde zelf aangeduid, maar ook alle andere rubrieken die deze waarde bevatten. Bijvoorbeeld, de koppen *Huisconstructie* en *Achterhuis* zouden ook worden beïnvloed. De specificatie `^House$` zou dit conflict vermijden en alleen de paragraaf met de titel *House* zou worden vertaald.

Speciale tekens ⁽¹¹⁾

Het kan gebeuren dat speciale tekens in de tekst worden vervormd tijdens de vertaling. Dergelijke tekens kunnen worden opgegeven in het veld **Te negeren tekens en strings om** ze uit te sluiten van de vertaling.

Het is ook mogelijk dat bepaalde woorden of termen niet moeten worden vertaald. Ook die kunnen hier worden opgegeven.

Formele begroeting

In sommige talen kan het van belang zijn onderscheid te maken tussen formele en informele aanspreekvormen. Dit geldt voor de talen DE (Duits), FR (Frans), IT (Italiaans), ES (Spaans), NL (Nederlands), PL (Pools), PT-PT, PT-BR (Portugees) en RU (Russisch). Het kan zinvol zijn om knoplabels en helpteksten (tooltips) formeel te maken, omdat in deze gevallen niet de gebruiker, maar als het ware het programma wordt aangesproken. Het maakt verschil of een knop *het* opschrift *Save file* of *Save the file draagt*. Hetzelfde geldt voor informatie voor de gebruiker, die in veel gevallen van een formele aanhef kan worden voorzien.

Opmerkingen

Vaak is het zinvol om Duits in plaats van Engels als brontaal te gebruiken, omdat de infinitief in het Duits duidelijker herkenbaar is en daardoor ondubbelzinniger wordt vertaald.

Instellingen

De instellingen in het programmavenster spreken voor zich. Ze worden automatisch opgeslagen wanneer het programma eindigt.

De instelling **Niet online vertalen, alleen simuleren wordt** gebruikt om het vertaalproces gemakkelijk te controleren. Het toont de originele tekst en de doelttekst naast elkaar in één venster. Om het karakterquotum van DeepL niet onnodig te belasten, wordt de tekst voor de simulatie niet vertaald, maar ook in het venster van het doelbestand weergegeven als originele tekst. De te vertalen tekst is in kleur gemarkeerd voor een betere weergave.

Sets van instellingen ⁽¹²⁾, ⁽¹⁵⁾

In veel gevallen is het handig om instellingen voor verschillende taken te kunnen opslaan in verschillende sets of profielen om ze later weer op te roepen.

Deze knop opent een zelfverklarend dialoogvenster voor het beheren van dergelijke sets.

Onderaan het programmavenster zie je welke set momenteel wordt gebruikt.

Reguliere uitdrukkingen

Reguliere expressies worden gebruikt in de invoervelden van deze app. Een reguliere uitdrukking is een tekenreeks die wordt gebruikt om een reeks tekenreeksen te beschrijven volgens bepaalde syntactische regels. Reguliere uitdrukkingen worden gebruikt als filtercriteria bij het zoeken naar tekst door de tekst te vergelijken met het patroon van de reguliere uitdrukking. Het is bijvoorbeeld mogelijk om alle woorden in een woordenlijst te vinden die beginnen met T en eindigen met S zonder expliciet de tussenliggende letters of hun aantal te hoeven opgeven.

Het internet biedt een schat aan informatie over de structuur en het gebruik van reguliere expressies.

Als je normale tekst in zo'n veld wilt invoeren die niet moet worden geïnterpreteerd als een reguliere uitdrukking, begin je de tekst met een apostrof. Voorbeeld: 'Geen reguliere uitdrukking. Als je een apostrof wilt gebruiken als eerste teken in een reguliere expressie, moet je deze vooraf laten gaan door een backslash. Voorbeeld: \'Een betekenisloze reguliere uitdrukking.

Logbestand

Translate Files with AI houdt een logbestand bij waarin elke transactie wordt vastgelegd. Het logbestand heeft het standaardformaat voor .log-bestanden en bevindt zich in de map *logs* onder de gebruikersmap.

Contact

tomsidee

Thomas Osthege

Siegstraße 24

D-51570 Windeck-Rosbach

Germany

Fon: +49 2292 9599730

Fax: +49 2292 9599733

contact@eurocomp.info

translate.tomsidee.de

Als je vragen hebt of een functie mist, stuur me dan een e-mail via de contactfunctie van de app. Ik waardeer feedback en natuurlijk positieve beoordelingen in de App Store. Bekritiseer de software niet met negatieve recensies. Ik kan daar niet op reageren en het frustreert alleen maar. Het draagt ook niet bij aan de verdere ontwikkeling of verbetering van de app.